

Une création des élèves de seconde bac professionnel du lycée Europe Schuman – Cholet :

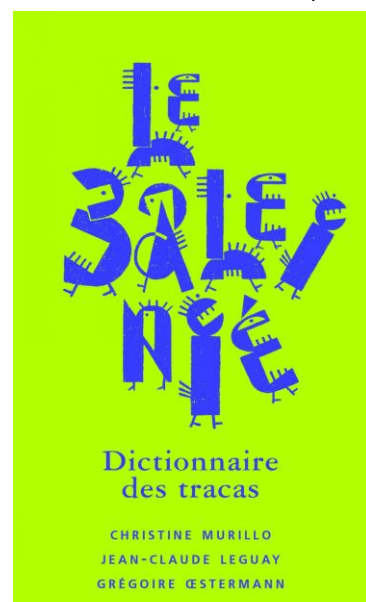


Le Baleinié

DICTIONNAIRE DES TRACAS QUOTIDIENS
DES LYCÉENS

Auteurs des textes :
Les élèves de Seconde
Bac pro AGORA 2023-2024

Graphisme :
Les élèves de Seconde Bac pro 2023-2024



Présentation : Pour avoir une vue d'ensemble du projet, voici le texte paru sur le site du lycée Europe suite à la présentation par les élèves aux personnels du livre-dictionnaire qu'ils ont réalisé, aboutissement du projet :

Jeudi 19 décembre 2024, les élèves de 1Agora étaient fiers de présenter officiellement, au CDI, le livre qu'ils ont réalisé dans le cadre d'un projet pédagogique mené en cours de Français et d'Arts appliqués. L'aboutissement d'un projet engagé depuis septembre 2023 !

Et pas n'importe quel livre ! Il s'agit du ***Baleinié : Dictionnaire des tracas quotidiens des lycéens***. Un dictionnaire pas comme les autres et tout en humour, à l'image d'une création originale : ***Le Baleinié, Dictionnaire des tracas***, paru en 3 tomes aux éditions du Seuil en 2003, et co-écrit par les comédiens C. Murillo, JC Leguay et G Oestermann. L'idée est, à travers un dictionnaire de mots inventés, d'exprimer avec humour tous les petits tracas que nous partageons dans notre quotidien. Les élèves se sont donc pris au jeu d'inventer leur dictionnaire des tracas mais adapté à la vie de lycéen.

A l'occasion de ce temps fort, les élèves se sont présentés et ont fait une lecture publique du prologue et des remerciements contenus dans leur livre. Les invités ont pu découvrir **l'exposition** qui présente tout le déroulé du projet, **l'atelier pratique au Musée de l'imprimerie de Nantes** en avril 2024 au cours duquel les lycéens ont imprimé une affiche à partir de caractères mobiles en plomb, mais aussi le **processus de création graphique en Arts appliqués** pour réaliser les lettres-images du livre, et enfin **l'atelier de fabrication du livre** qui s'est déroulé le 9 décembre dernier avec Marie Bigot de l'Association angevine ***La Marge***, maison d'édition participative. Cet atelier a permis à chacun des participants de mettre en page sa propre couverture de livre sur *Power Point*, en cours d'Arts appliqués. C'est lors de cet atelier proposé par La Marge qu'ils ont enfin pu fabriquer leur propre livre : ils ont collé leur couverture sur du carton puis assemblé les pages en utilisant la technique artisanale de la reliure à la japonaise avec juste un morceau de tissu, un fil de laine et une aiguille !

Texte rédigé par Mme Bodet, professeure-documentaliste – Lycée Europe Schuman à Cholet

Les objectifs majeurs :

- ouverture culturelle sur le monde de l'édition et les métiers du livre ;
- améliorer la maîtrise de la langue écrite par une activité créative et ludique ;
- découvrir et expérimenter le processus de conception et de fabrication du livre.

Améliorer la maîtrise de la langue écrite	Lire, comprendre, interpréter
Connaissance et maîtrise de la langue : • Connaître et mémoriser les catégories grammaticales (ici nous avons particulièrement travaillé autour du verbe, de l'adjectif et du nom). • Enrichir le lexique • Améliorer l'orthographe • Comprendre et écrire des textes. • Pratiquer l'oral : présentation des travaux de commissions.	Ouverture culturelle et connaissances patrimoniales : • Découverte d'un musée et patrimoine culturel (Musée de l'imprimerie de Nantes) • Pratique technique de la composition et de l'impression d'un texte – Atelier composition des textes des élèves par caractères mobiles puis impression. • Rencontre avec un acteur culturel contemporain : atelier de reliure avec l'atelier angevin La Marge. • Prise de parole des élèves lors de la présentation de l'exposition de leurs travaux au CDI devant les personnels invités • Créer des textes après un travail de lecture, d'interprétation, de compréhension de l'implicite (notamment ici l'humour sous-tendu).
En transversalité : OBJET D'ETUDE « Devenir soi : écritures autobiographiques » Rencontre entre l'intime et l'« universel » : partager ses expériences intimes, non dites, avec autrui – respecter la diversité, l'altérité – mais aussi reconnaître en l'autre ce qu'il a de commun avec « moi »	

Les grandes étapes de travail :

1 - Une première partie du projet a été consacrée à la découverte de l'objet-livre, dans sa matérialité, son architecture, son contenu et sa tonalité. Cela a aussi permis d'approfondir les connaissances des élèves concernant les différents métiers liés à la conception, la fabrication et la diffusion d'un livre.

Voici un exemple d'activité menée avec les élèves au tout début du projet, lors de la première séance :

ANNEXE 1 :

I QUELS METIERS INTERVIENNENT DANS LA REALISATION D'UN LIVRE ?

Associez les mots suivants au métier qui lui correspond. Certains mots peuvent être associés à plusieurs métiers.

<i>Publier</i>	<i>Imagination</i>	<i>Manuscrit</i>	<i>Imprimer les exemplaires</i>	<i>Démarcher les points de vente</i>
<i>Conseiller les clients</i>	<i>Sélectionner</i>	<i>Emprunter</i>	<i>Enregistrer les commandes</i>	<i>Assurer les prêts</i>
<i>Couverture</i>	<i>Péripéties</i>	<i>Acheter</i>	<i>Gérer les stocks</i>	<i>Assurer la promotion</i>
<i>Attirer le lecteur</i>	<i>Connaître les tendances</i>	<i>Lire</i>	<i>Assembler les pages</i>	<i>Assurer la livraison</i>
<i>Mettre en images l'histoire</i>	<i>Animer une rencontre littéraire</i>	<i>Personnages</i>	<i>Conseiller les usagers</i>	
<i>Vendre</i>	<i>Histoire</i>	<i>Dessin</i>		

1-AUTEUR	2-EDITEUR	3-ILLUSTRATEUR	7- DISTRIBUTEUR	9-BIBLIOTHECAIRE
4-IMPRIMEUR	5-LIBRAIRE	6-LECTEUR	8-DIFFUSEUR	

Source : [Séquence 1 L'objet Livre \(calameo.com\)](https://calameo.com)

2 - Une deuxième partie du projet a eu pour objectif de mener des travaux de rédaction, organisés en commissions afin de préparer l'avant-propos, l'après-texte, les rubriques, les remerciements... et bien sûr les courriers adressés à l'éditeur et aux auteurs.

FICHE MISSION : L'AVANT-TEXTE

Nous avons vu que toutes ces pages situées en début d'ouvrage permettent au lecteur de mieux comprendre ce qui vient en apportant des informations sur le contexte de l'œuvre.
L'avant-texte permet au lecteur d'entrer dans la lecture.

1-L'avis au lecteur :

Lisez les avis au lecteur parus dans les 4 tomes du Baleinié (document ci-contre) et notez ci-dessous vos remarques concernant :

- le registre (c'est l'effet que cherche à produire l'auteur sur le lecteur, l'ambiance qu'il veut faire ressentir)
- la construction grammaticale des phrases (similitudes et différences)

AVIS AU LECTEUR

Si tu vis, ce livre est pour toi.

Si tu vis, et même si tu meurs, ce livre est pour toi.

Si tu meurs, ce livre est pour tes enfants.

Si tu vis au Paradis passe directement à la page « avis au lecteur » du *Colibrié*.

Rédigez votre propre avis au lecteur pour le « Baleinié des lycéens » et expliquez-le :

Rédigez votre préambule :

Chers lycéens qui lirez ce livre,
sachez que vous n'êtes pas seuls dans vos malheurs.
Avez-vous déjà eu peur de gargariser en cours ?
Vous êtes-vous déjà fait doubler dans la file de la
cantine ?

Avec ce livre, vous trouverez des points communs
avec vos pires ennemis.

Votre prof vous a-t-il déjà postillonné
dessus ?

Où pire ! Avez-vous malencontreusement posé votre
main sur un chewing-gum collé sous la table ?

Nous avons eu, élèves du lycée Europe qui vivons les
mêmes problèmes, avons eu l'idée de regrouper ces
tracas dans un dictionnaire : de Dalemie du Lycéen, à
la manière du Dalemie : dictionnaire des tracas pour
aux éditions du Seuil en trois tomes.

Nous avons travaillé sur ce dictionnaire tout au long
de l'année. Et espérons que nous partager le même
humour que nous. Pour construire nos mots, nous
nous sommes inspirés de notre expérience, de nos propres
sensations de lycéen et de notre propre langage.
Certains mots sont basés sur le principe d'euphonie et d'autres sur le
principe de la cacophonie. Bonne lecture !

3 – Parallèlement, une troisième partie du projet a été dévolue au graphisme en Arts appliqués, puisque les élèves ont dû imaginer et dessiner des lettres-images pour illustrer l'alphabet, puis préparer la première de couverture.

Voici le tout début des travaux de réflexion et de conception concernant les futures « lettres-images » :



4 – La quatrième étape était une phase de rédaction des tracas, d'invention des néologismes, d'écriture de la phonétique et de classement grammatical. Il a fallu alors leur fournir quelques ressources afin de lancer le travail tout en respectant une certaine méthode :

ANNEXE 2 :

Inventer des mots...

"Dadu" "saspigoule" ou "calonia" : Connaissez-vous "Le Baleinié", le dico de mots inventés ?

Par Le pôle Édition de France Inter - Publié le vendredi 7 octobre 2022 à 13h42

Un ouvrage poétique et humoristique qui a commencé à paraître en 2005, mais qui pourrait vous être très utile !

Le 'Dadu' est "le bruit malpoli du fauteuil quand vous vous êtes assis dedans". Tandis que 'balam'baler' est le fait de "transporter un matelas dans un escalier". 'Bôodocher' signifie : "fermer les yeux et s'endormir aussitôt". Plus gênante, la 'saspigoule' est la "découverte tardive d'un bout de verdure coincé entre vos dents". Le 'boulbos' est le "camion qui vous cache les panneaux sur l'autoroute". La 'calonia' est "la première minute en maillot de bain". Et le 'plute' : désigne le "prix oublié sur un cadeau"... Ces mots tirés du Baleinié n'existent évidemment pas, mais ils sont indispensables une fois connus.

À l'origine : des lacunes dans la langue française

À l'origine de ce vrai faux dictionnaire : Jean-Claude Leguay, Christine Murillo et Grégoire Cestermann, trois comédiens, et amis de trente ans. Plutôt que d'expliquer leur trac, au milieu des années 2000, ils ont préféré inventé un mot pour chacun. Ils ont ensuite décidé de les consigner dans un dictionnaire. Leur secret espoir ? "Faire reculer les emmerdements en les dénonçant sur la place publique" avouaient les auteurs.

Les mots naissent de l'euphonie (harmonie de sons agréablement combinés), de l'argot et d'une fine observation du quotidien. Les influences des auteurs sont à chercher du côté de Desproges, ou de Jacques Tati. Le Baleinié, du nom du restaurant (Le Dos de la

Baleine) où les compères avaient l'habitude de se retrouver, a même été adapté sur scène : *Xu* au Théâtre du Rond-Point. Si l'ouvrage, n'a pas eu l'effet escompté, les ennuis continuent à exister, il subsiste plusieurs tomes de ce livre très poétique.

Source : <https://www.radiofrance.fr/franceinter/dadu-saspigoule-ou-calonia-connaissez-vous-le-baleinie-le-dico-de-mots-inventes-1795296>

Voici quelques exemples de techniques permettant de créer des mots...

EUPHONIE	ONOMATOPEE	MOTS-VALISES	AJOUT DE PREFIXES et/ou SUFFIXES	...
Agréable et harmonieuse combinaison de sons	Création de mots par imitation de sons évoquant l'être ou la chose que l'on veut imiter	Création verbale formée par le <u>téléscopage</u> de deux ou trois mots déjà existants que l'on cherche à associer (ex : <i>porte-manteau</i> ...)	Préfixe : Élément précédant le radical d'un mot et qui en modifie le sens Suffixe : Élément succédant au radical afin de former un dérivé	...

5 - Une fois les travaux d'écriture lancés, nous sommes allés visiter le musée de l'imprimerie de Nantes. Les élèves ont pu composer leurs textes en caractères mobiles puis participer à l'impression d'une page-affiche regroupant leurs travaux :

→ **Premières définitions créées par les élèves et destinées à être imprimées au musée de l'imprimerie :**

LE BALEINIE DU LYCEEN : dictionnaire des tracas
 Réalisé par la classe de 2AGORA du Lycée Europe-R.Schuman de Cholet
 2023-2024

A

Aasmeeher
 {aasm-eeh} verbe
 Arriver en retard en classe juste au moment où la prof valide l'appel

Acritaah
 {A-crit-taah} n.m.
 cri d'un prof qui détruit tes tympons dès le matin

B

Boumer
 {bou-mé} verbe
 tomber par faute d'attention devant toute la classe

C

Cringereau
 {crin-ge-ra} adj.
 qui nous embarrasse, comme les anciennes vidéos de nous encore présentes sur les réseaux sociaux

agoudir
 {a-gou-dir} verbe
 tailler un crayon dont la mine est brisée sur toute la longueur
par ext. : vouloir faire du sport après un certain âge

agroude
 {a-groud} n. f.
 léger recul de votre animal domestique qui vous fait douter de votre haleine

agulette
 {a-gu-lè-t} n. f.
 repas avec des personnes qui vous veulent du bien et qui n'aiment pas les Noirs

alfalourer
 {al-fa-lou-ré} verbe
 faire tomber son gant du télésiège

19

Lettre A p.19 – Baleinié – **Dictionnaire des tracas** – Ed. Seuil (2003) – C. Murillo, JC Leguay, G. Oestermann



Au musée de l'imprimerie de Nantes :

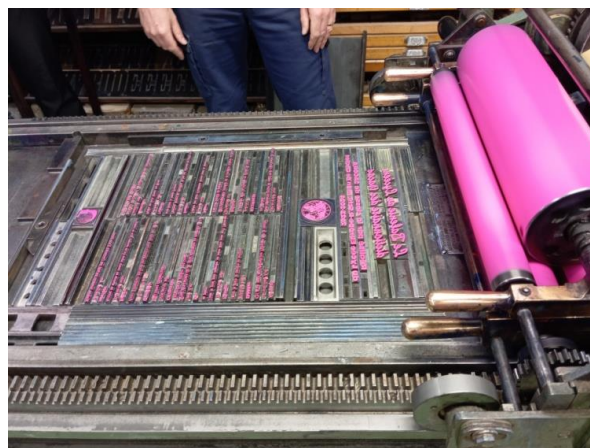
Composition des textes à imprimer (définitions) à l'aide de caractères mobiles.

Les élèves doivent sélectionner la bonne lettre, majuscule ou minuscule, les signes de ponctuation... C'est un travail fastidieux, de longue haleine.

Au musée de l'imprimerie de Nantes :

Impression des premières définitions rédigées en classe – de couleur rose, couleur choisie par les élèves.

Impression réalisée manuellement.



Au musée de l'imprimerie de Nantes :

Aboutissement des travaux de la demi-journée : impression des premières définitions créées par les élèves et assemblées par caractères mobiles au cours de la matinée.

6 - Enfin, la dernière activité a consisté en la fabrication de l'objet lui-même :

→ ***Venue de Mme Bigot, de l'atelier angevin d'édition participative La Marge, en classe au lycée Europe. Atelier de reliure japonaise :***



Projet conçu et mis en œuvre par Mmes BODET Sylviane, professeure-documentaliste, SAMSON Alexandra, professeure d'arts appliqués et CORRE Gwenola, professeure de lettres-histoire – Lycée Europe Schuman – CHOLET.